

Pier Francesco Fumagalli

Venezia, Ca' Foscari, giovedì 14 marzo 2024

Jewish Vernacular Prayers for Women in the Ambrosiana Library Collection

Abstract

In the Jewish tradition Women play a particular role in rites and prayers. In the Bible we can find many Women singing, dancing and praying, such as Myriam's sister of Moses, the Prophetess Deborah, Anna the mother of Samuel, Ester the queen of Purim festival. Their prayers were soon translated into Aramaic and, later, into other vernacular Jewish dialects: Judeo-Arabic, Judeo-Spanish (Ladino), Judeo-Italian, Judeo-Greek, Judeo-German (Yiddish) etc. From this tradition came a great number of prayers, published and printed since the Renaissance time and now in internet:

- Aliza Lavie (ed.), *A Jewish Woman's Prayer Book*, 2008; (It. transl. and original Hebrew/Vernacular [Ladino] texts): *Le preghiere della donna ebrea*, a c. di Aliza Lavie, Morashà, Milano, 2010
- ***Tkhines. Short Bibliography.*** (thanks to Prof. Claudia Rosenzweig, Jerusalem, Israel): **PER Yiddish, vedi oltre**

- (I) Introduction
- (II) Sources and Bibliography
- (III) Analysis of some specific prayers

(I)

INTRODUZIONE

1. Femminilità e spiritualità
2. Canto di Miryam (בשלה - *Esodo* 15, 21)
3. Canto di Debora con Barak (*Giudici* 5)
4. Preghiera di Giuditta (*Giuditta* 9 e 16)
5. Preghiera di Ester (*Ester* 4)
6. *Salmi* (45; 123; 131)
7. *Magnificat* (*Luca* 1, 46-55)

(II)

FONTI E BIBLIOGRAFIA

The Merit of our Mothers (bizkhus imobes). A Bilingual Anthology of Jewish Women's Prayers, Compiled and Introduced by Tracy Guren Klirs, Transl. by Tracy Guren Klirs, Ida Cohen Selavan and Gella Schweid Fishman, Annotated by Faedra Lazar Weiss and Barbara Selya, Hebrew Union College, Cincinnati 1992.

Kay, Devra, *An Alternative Prayer Canon for Women: The Yiddish Seyder Tkebines*, in: Carlebach, Julius (Hrsg.), *Zur Geschichte der jüdischen Frau in Deutschland*, Metropol - Verlag, Berlin 1993, pp. 49–96.

Maria Modena-Mayer, *Women's Language in Judeo-Italian*, in *Tov Elem: Memory, Community and Gender in Medieval and Early Jewish Societies*. Essays in honor of Robert Bonfil, edd. Elisheva Baumgarten, Amnon Ratz-Krakotzkin, Roni Weinstein, Bialik Institute – Jerusalem and Mandel Institute of Jewish Studies, The Hebrew University of Jerusalem, 2011, pp. 165-170 [Hebrew]

(III)

APPROFONDIMENTI

- Pier Francesco Fumagalli, *Ketubboth Italiane*, Schede a cura di I. Fishof, P. F. Fumagalli, L. Mortara Ottolenghi, Associazione Italiana Amici dell'Università di Gerusalemme, Milano, 1984, pp. 47-166; *Scritte ornamentali nella ketubbà italiana*, *ibid.*, pp. 195-202; traduzione italiana *Ornamental writings in the Italian Ketubbot*, *ibid.*, pp. 253-244
- Maria Luisa Modena-Mayer, *Vena hebraica nel giudeo-italiano: dizionario dell'elemento ebraico negli idiomi degli Ebrei d'Italia*, con la collaborazione di Claudia Rosenzweig, Collana LED Biblioteca, Milano, 2022
- (per approfondimenti sulle preghiere in Yiddish GRAZIE A PROF.SSA CLAUDIA ROSENZWEIG, JERUSALEM):

Fox, Harry and Lewis, Justin Jaron, *Many Pious Women. Edition and Translation*, Berlin – Boston: De Gruyter 2011.

Fram, Edward, *My Dear Daughter. Rabbi Benjamin Slonik and the Education of Jewish Women in Sixteenth-Century Poland*, Hebrew Union College Press, Cincinnati 2007.

Hellerstein, Kathryn, “The Name in the Poem: Women Yiddish Poets”, *Shofar: An Interdisciplinary Journal of Jewish Studies* 20.3 (2002), pp. 32–52.

Hellerstein, Kathryn, *A Question of Tradition: Women Poets in Yiddish, 1586–1987*, Stanford Studies in Jewish History and Culture, Stanford University Press, 2014.

Kay, Devra, *An Alternative Prayer Canon for Women: The Yiddish Seyder Tkebines*, in: Carlebach, Julius (Hrsg.), *Zur Geschichte der jüdischen Frau in Deutschland*, Metropol - Verlag, Berlin 1993, pp. 49–96.

Meneket Rivka. A Manual of Wisdom and Piety for Jewish Women by Rivkah bat Meir, Edited with an Introduction and Commentary by Frauke von Rohden, Translation of *Meneket Rivkah* by Samuel Spinner, Translation of Introduction and Commentary by Maurice Tsof, JPS, Philadelphia 2009 – 5769.

The Merit of our Mothers (bizkhus imobes). A Bilingual Anthology of Jewish Women's Prayers, Compiled and Introduced by Tracy Guren Klirs, Transl. by Tracy Guren Klirs, Ida Cohen Selavan and Gella Schweid Fishman, Annotated by Faedra Lazar Weiss and Barbara Selya, Hebrew Union College, Cincinnati 1992.

Seyder Tkhines. The Forgotten Book of Common Prayer for Jewish Women, translated and edited with a commentary by Devra Kay, The Jewish Publication Society, Philadelphia 2004 – 5764.

Romer-Segal, Agnes, "Yiddish Works on Women's Commandments in the Sixteenth Century", *Studies in Yiddish Literature and Folklore*, Jerusalem 1986, pp. 37–59.

Shalev-Eyni, Sarit, "Purity And Impurity. The Naked Woman Bathing in Jewish and Christian Art", in Katring Kogman-Appel and Mati Meyer, *Between Judaism and Christianity. Art Historical Essays in Honor of Elisheva (Elisabeth) Revel-Neher*, Leiden - Boston: Brill 2008, pp. 191–213.

Turniansky, Chava (ed.), *Glikl. Memoirs. 1691–1719*, Edited and Annotated with an Introduction by Chava Turniansky, Translated by Sara Friedman, Brandeis University Press, Waltham, Massachusetts 2019.

Chava Weissler, *Prayers in Yiddish and the Religious World of Ashkenazic Women*, in Baskin, Judith R. (Ed. by), *Jewish Women in Historical Perspective*, Wayne State University Press, Detroit 1991, pp. 159–181.

Chava Weissler, "The Traditional Piety of Ashkenazic Women", in: *Jewish Spirituality*, Vol. II: *From the Sixteenth-Century Revival to the Present*, Ed. by Arthur Green, New York: Crossroad, 1987, pp. 245–275.

anche qui si possono trovare dei testi:

Frakes, Jerold C., (Ed. by) *Early Yiddish Texts 1100-1750*, Oxford University Press, Oxford - New York 2004.

TEHINES:

<https://go.gale.com/ps/i.do?id=GALE%7CA14873643&sid=googleScholar&v=2.1&it=r&linkaccess=abs&issn=00225762&p=AONE&sw=w&userGroupName=anon%7Ee19a2ca3&aty=open-web-entry> (cons. 10-2-2024)

INCREASING WORK HAS BEEN DONE IN recent years on making accessible to a wider audience prayers written for and said predominantly by Jewish women. This work is important not only for women searching for appropriate prayers for themselves but also for those interested in learning about the spiritual lives of our predecessors. It is relevant, too, for all those interested in the notion of prayer in the vernacular, and in the varieties of personal as opposed to congregational prayer.

The three books under review are part of this recent scholarship. All are bilingual. The first two are editions of *tehines*, which are individual prayers that Ashkenazi women recited on different occasions. (1) *Tehines* in Yiddish were first printed in the 16th century, and were printed and reprinted in Western (2) and Eastern Europe (3) until this century. Indeed, editions in Yiddish are still being reprinted today in New York.(4) There were a few manuscript copies, often luxury editions commissioned for individual women, but these seem to be exceptions -- *tehines* were basically popular works, a printed genre aimed at a large number of women, that probably grew out of a need for a means of vernacular prayer.(5)

The third volume is an edition of a Hebrew text of an 18th century Italian manuscript of women's prayers. A number of manuscript books of women's prayers in Hebrew were commissioned for particular women in Italy between about 1700 and 1850. The impetus was, therefore, not a need for

vernacular prayer but for prayers that related directly to a woman's experience, for example, prayers connected with the three *mizvot* for women (hallah, niddah and *hadlakat nerot*), and for the events surrounding pregnancy, childbirth and delivery. Indeed, the Italian captions seem to assume that the women for whom the manuscripts were written prayed regularly; they contain directions as to when certain prayers should be recited in the context of the standard prayer service.

Books Under Review

The Klirs volume, *The Merit of Our Mothers*, is a selection from different groups of *tehines*, including many early East European ones. She consciously chose these earlier editions because they are most likely to have been written by women, (6) since, by the end of the 19th century, many *tehines* were penned by *maskilim* (participants in the Jewish Enlightenment) and *yeshivah* students, often using female pen names, as a way of making quick money. Klirs' book is drawn from a dissertation, and she has done a lot of work in explaining the sources of the *tehines*, Biblical, Midrashic, liturgical, Kabbalistic, etc., adding to our understanding of the richness of the textual and historical allusions employed. Klirs has chosen to use Yiddish names and many expressions in the English text, and then explain them in the glossary at the back, such as "*riboyne shel oylem*," "koyen godl," "mitsve," "toyre," "shabes," and "shoyfer." At first it seems strange to read of Jacob as "Yankev ovinu, olev hasholem," but this method succeeds in drawing the reader into the pietistic world of the text. (7)

Sitografia: (febbraio 2024)

- [Text of the Mourner's Kaddish | My Jewish Learning](#)
- <https://www.macarioi.it/wp-content/uploads/2018/10/Ave-Maria-plurilingue-WORD.pdf>
- http://www.nostreradici.it/Qaddish_Pater.htm

(I)
INTRODUZIONE
La sfida dei paradossi di genere

Deborah e Sisara (G. Vermiglio, ca. 1620)



1. Femminilità e spiritualità

- Mondo Mediterraneo (Cibele, Dea Madre) – Ipazia – Vergini Vestali
- Nel Dao: yin/yang
“Lo spirito della valle non muore”: questo si riferisce alla femmina oscura.
“La porta della Femmina oscura”: questo si riferisce alla radice del cielo e della terra.
Sviluppandosi in fibre innumerevoli, essa dura per sempre. La sua azione non si esaurisce mai. (Dao De Jing, cap. VI).
“Tutto-sotto-il Cielo” ha un suo inizio che si può considerare come la Madre di “Tutto-sotto-il-Cielo [Tian Xia]” (Dao De Jing, cap. LII).
- Nel Buddhismo
Monachesimo femminile
- Nella Bibbia: molte voci femminili e in duetti o cori triplici
- Nel Cristianesimo: ***
- Nell’Islam: preghiera di Miryam “Io mi rifugio nel Misericordioso!” (Corano, Sura di Maria, XIX, 18)
- Nella cultura ebraica medievale: *Meshal ha-Qadmoni* (ca. 1280)
“***”

2. Canto di Miryam (בשלה - Esodo 15, 21): canto – musica – cori alterni

Esodo 15

Canto trionfale d'Israele

1 Allora Mosè e i figli d'Israele cantarono questo cantico al SIGNORE:

«Io canterò al SIGNORE, perché è sommamente glorioso;
ha precipitato in mare cavallo e cavaliere.

2 Il SIGNORE è la mia forza e l'oggetto del mio cantico;
egli è stato la mia salvezza.

Questi è il mio Dio, io lo glorificherò,
è il Dio di mio padre, io lo esalterò.

3 Il SIGNORE è un guerriero,
il suo nome è il SIGNORE.

4 Egli ha gettato in mare i carri del faraone, e il suo esercito;
e i suoi migliori condottieri sono stati sommersi nel mar Rosso.

5 Gli abissi li ricoprono;
sono andati a fondo come una pietra.

6 La tua destra, o SIGNORE, è ammirevole per la sua forza.
La tua destra, o SIGNORE, schiaccia i nemici.

7 Con la grandezza della tua maestà,
 tu rovesci i tuoi avversari;
 tu scateni la tua ira,
 essa li consuma come stoppia.

8 Al soffio delle tue narici le acque si sono ammucciate,
 le onde si sono rizzate come un muro,
 i flutti si sono fermati nel cuore del mare.

9 Il nemico diceva: "Inseguirò, raggiungerò,
 dividerò le spoglie,
 io mi sazierò di loro;
 sguainerò la mia spada, la mia mano li sterminerà";

10 ma tu hai soffiato il tuo vento
 e il mare li ha sommersi;
 sono affondati come piombo in acque profonde.

11 Chi è pari a te fra gli dèi, o SIGNORE?
 Chi è pari a te, splendido nella tua santità,
 tremendo anche a chi ti loda,
 operatore di prodigi?

12 Tu hai steso la destra,
 la terra li ha ingoiati.

13 Tu hai condotto con la tua bontà
 il popolo che hai riscattato;
 l'hai guidato con la tua potenza
 alla tua santa dimora.

14 I popoli lo hanno udito e tremano.
 L'angoscia ha colto gli abitanti della Filistia.

15 Già sono smarriti i capi di Edom,
 il tremite prende i potenti di Moab,
 tutti gli abitanti di Canaan vengono meno.

16 Spavento e terrore piomberà su di loro.
 Per la forza del tuo braccio
 diventeranno muti come una pietra,
 finché il tuo popolo, o SIGNORE, sia passato,
 finché sia passato il popolo che ti sei acquistato.

17 Tu li introdurrà e li pianterai sul monte che ti appartiene,
 nel luogo che hai preparato, o SIGNORE, per tua dimora,
 nel santuario che le tue mani, o Signore, hanno stabilito.

18 Il SIGNORE regnerà per sempre, in eterno».

19 Mosè e i figli d'Israele cantarono questo cantico quando i cavalli del faraone, i suoi carri e i suoi
 cavalieri entrarono nel mare,
 e il SIGNORE fece ritornare su di loro le acque del mare,
 ma i figli d'Israele camminarono sulla terra asciutta in mezzo al mare.

20 Allora **Maria, la profetessa**, sorella d'Aaronne, prese in mano il timpano e
 tutte le donne uscirono dietro a lei, **con timpani e danze**. 21 E Maria rispondeva:

**«Cantate al SIGNORE, perché è sommamente glorioso:
 ha precipitato in mare cavallo e cavaliere».**

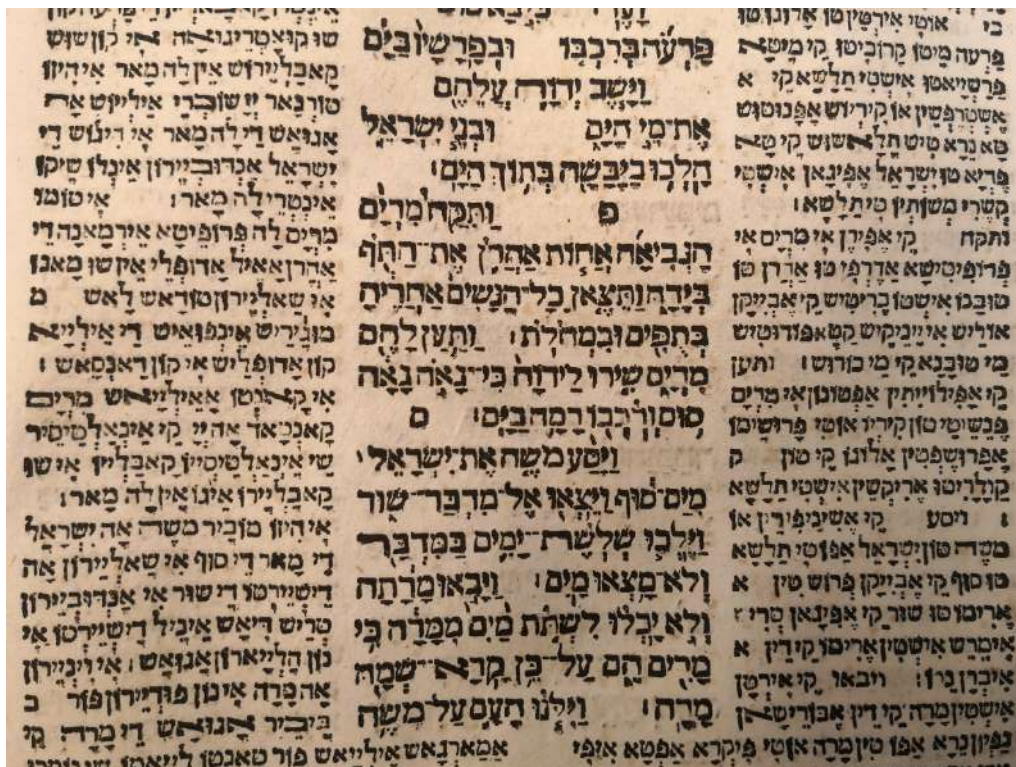
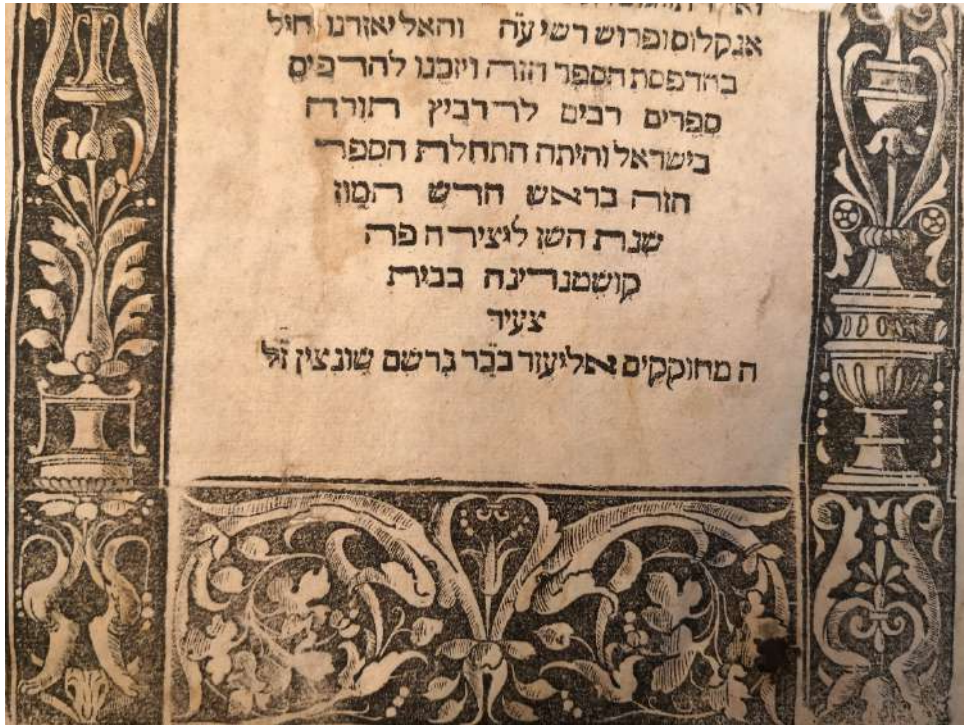


Coro di Miryam e delle donne al passaggio del Mar Rosso

(Golden Haggadah - Barcelona, a. 1320)

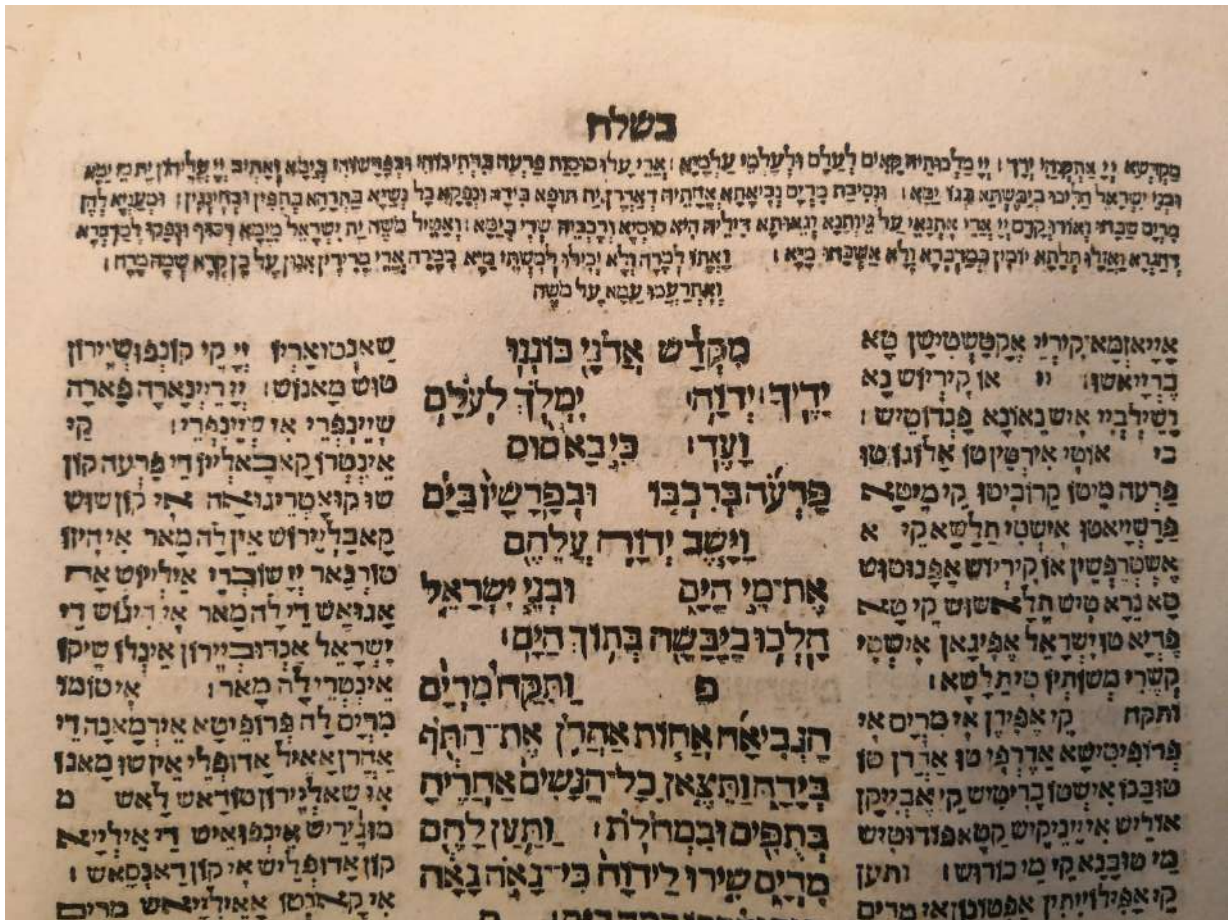
EBRAICO-ARAMAICO-GRECO PARLATO-SPAGNOLO

- Edizione Soncino, Costantinopoli 1547: Pentateuco (חומש) con Targum Onqelos e traduzione in spagnolo e greco moderno; Parashah *Bešallah*, *Esodo* cap. 15, v. 21):

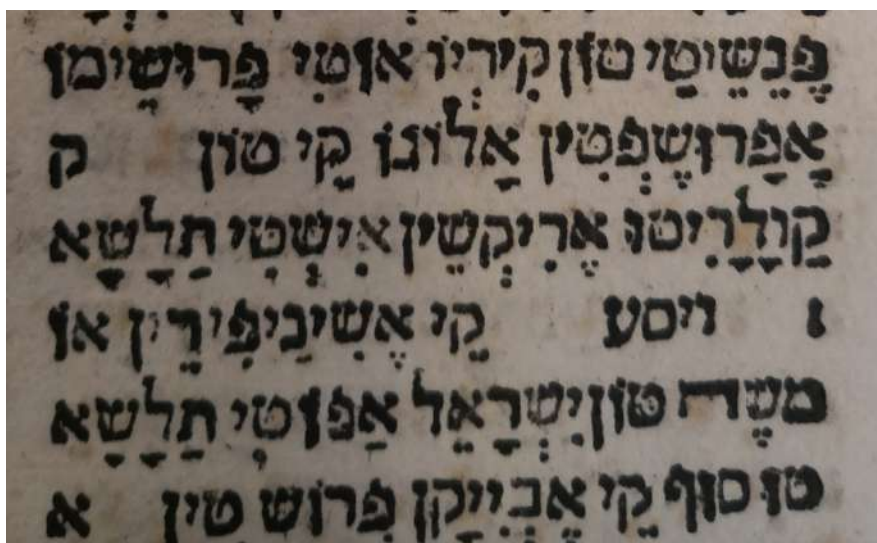


*(Cantate al Signore / Perché ha mirabilmente trionfato
Cavallo e cavaliere / Ha gettato nel mare)*

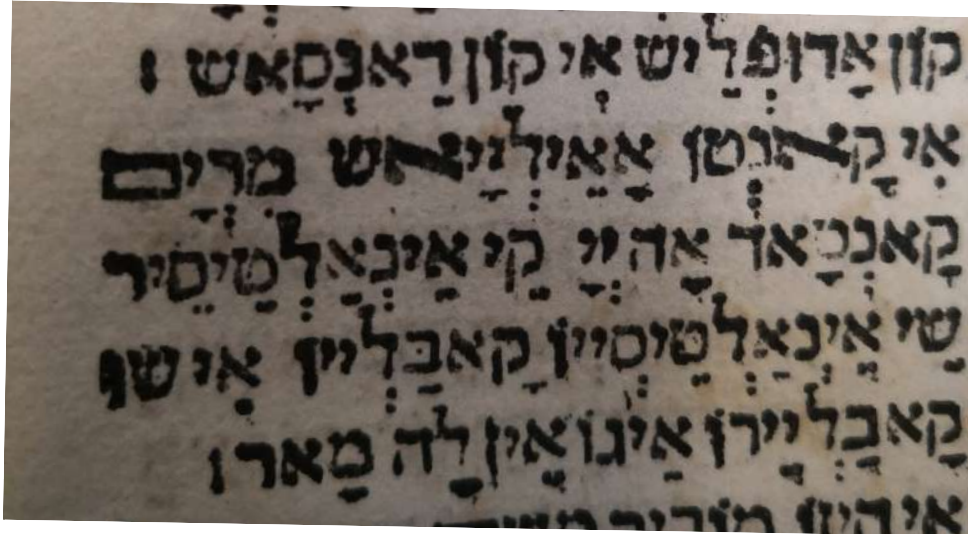
Onqelos: Šabbehu we-'odu qedem YY / Ari etga'e 'al gewtana' we-ge'uta' / dileh hi' susya' we-rochveh / šedi be-imma'.



Greco moderno: Fenessete ton Qiryō / oti parušemo afarušestīn / alogo qī ton qawalaritu eriqšin eis ti talassa.



Spagnolo: *Cantar ah Ya / que enalteser se enaltesio / qaballo y so qaballero ego en la mar.*



3. Canto di Debora con Barak per Giaele (*Giudici 5*)

Sorsi io, Debora, come madre in Israele (5, 7)

Sia benedetta tu Giaele tra le donne (5, 24)

Giudici 5

Cantico di Debora

1 In quel giorno, **Debora cantò questo cantico con Barac, figlio di Abinoam:**

2 Poiché dei capi si sono messi alla testa del popolo in Israele,
poiché il popolo si è mostrato volenteroso,
benedite il SIGNORE!

3 Ascoltate, o re! Porgete orecchio, o principi!

Al SIGNORE, sì, io canterò,
salmeggerò al SIGNORE, al Dio d'Israele.

4 O SIGNORE, quando uscisti dal Seir,
quando venisti dai campi di Edom,
la terra tremò, e anche i cieli si sciolsero,
anche le nubi si sciolsero in acqua.

5 I monti furono scossi per la presenza del SIGNORE,
anche il Sinai, là, fu scosso davanti al SIGNORE, al Dio d'Israele!

6 Ai giorni di Samgar, figlio di Anat,
ai giorni di Iael, le strade erano abbandonate,
e i viandanti seguivano sentieri tortuosi.

7 **I capi mancavano in Israele; mancavano,
finché non venni io, Debora,
finché non venni io, come una madre in Israele.**

8 Si sceglievano nuovi dèi,
e la guerra era alle porte.
Si scorgeva forse uno scudo, una lancia,

fra i quarantamila uomini d'Israele?

9 Il mio cuore va ai condottieri d'Israele!

O voi che vi offrivate volentieri fra il popolo,
benedite il SIGNORE!

10 Voi che cavalcate asine bianche,
voi che sedete su ricchi tappeti,
e voi che camminate per le vie, cantate!

11 Lungi dalle grida degli arcieri, là tra gli abbeveratoi,
si celebrino gli atti di giustizia del SIGNORE,
gli atti di giustizia dei suoi capi in Israele!

Allora il popolo del SIGNORE discese alle porte.

12 Dèstati, dèstati, Debora!

Dèstati, dèstati, intona un canto!

Àlzati, Barac, e prendi i tuoi prigionieri, o figlio di Abinoam!

13 Allora scese un residuo, alla voce dei nobili scese un popolo,
il SIGNORE scese con me fra i prodi.

14 Da Efraim vennero quelli che stanno sul monte Amalec;
al tuo sèguito venne Beniamino fra le tue genti;
da Machir scesero dei capi,
e da Zabulon quelli che portano il bastone del comando.

15 I principi d'Issacar furono con Debora;
quale fu Barac, tale fu Issacar:
egli si precipitò nella valle sulle orme di lui.

Presso i ruscelli di Ruben,
le decisioni furono coraggiose!

16 Perché sei rimasto fra gli ovili
ad ascoltare il flauto dei pastori?

Presso i ruscelli di Ruben,
le decisioni furono coraggiose!

17 Galaad non ha lasciato la sua dimora oltre il Giordano;
e Dan, perché si è tenuto sulle sue navi?
Ascer è rimasto presso la riva del mare,
e si è riposato nei suoi porti.

18 Zabulon è un popolo che ha rischiato la vita,
così pure Neftali,
sulle alture della campagna.

19 I re vennero, combatterono;
allora combatterono i re di Canaan
a Taanac, presso le acque di Meghiddo;
non ne riportarono un pezzo d'argento.

20 Dai cieli si combatté:
gli astri, nel loro corso, combatterono contro Sisera.

21 Il torrente Chison li travolse,
l'antico torrente, il torrente Chison.

Anima mia, avanti, con forza!

22 Allora gli zoccoli dei cavalli martellavano il suolo,
al galoppo, al galoppo dei loro guerrieri in fuga.

23 Maledite Meroz, dice l'angelo del SIGNORE;
maledite, maledite i suoi abitanti,
perché non vennero in soccorso del SIGNORE,
in soccorso del SIGNORE insieme con i prodi!

24 Benedetta sia fra le donne Iael,
moglie di Eber, il Cheneo!

Fra le donne che stanno sotto le tende, sia benedetta!

25 Egli chiese dell'acqua e lei gli diede del latte;
in una coppa d'onore gli offerse della crema.

26 Con una mano prese il piuolo;
e con la destra, il martello degli operai;
colpì Sisera, gli spaccò la testa,
gli fracassò e gli trapassò le tempie.

27 Ai piedi di Iael egli si piegò, cadde, giacque disteso;
ai suoi piedi si piegò e cadde;
là, dove si piegò, cadde esanime.

28 La madre di Sisera guarda dalla finestra
e grida attraverso l'inferriata:

Perché il suo carro tarda ad arrivare?

Perché sono così lente le ruote dei suoi carri?

29 Le più sagge delle sue dame le rispondono,
e anche lei replica a se stessa:

30 Non trovano forse bottino? Non se lo stanno forse dividendo?

Una fanciulla, due fanciulle per ognuno;

a Sisera un bottino di vesti variopinte;

un bottino di vesti variopinte e ricamate,

variopinte e ricamate d'ambo i lati

per le spalle del vincitore!

31 Così periscano tutti i tuoi nemici, o SIGNORE!

Coloro che ti amano siano come il sole

quando si alza in tutta la sua forza!

Così il paese ebbe pace per quarant'anni.



4. Preghiera di Anna, madre di Samuele: 1 Samuele 1, 9-13

Anna si levò. Or il sacerdote Eli stava seduto sul sedile all'entrata del tabernacolo dell'Eterno. 10 Nell'amarezza della sua anima pregava l'Eterno **piangendo direttamente**. 11 Poi fece un voto, dicendo: **«O Eterno degli eserciti, se veramente riguardi all'afflizione della tua serva, ti ricordi di me e non dimentichi la tua serva, ma vuoi dare alla tua serva un figlio maschio, io lo darò all'Eterno per tutti i giorni della sua vita, e il rasoio non passerà sulla sua testa»**. 12 Mentre essa prolungava la sua preghiera davanti all'Eterno, Eli stava osservando la sua bocca. 13 Anna parlava in cuor suo; soltanto le sue labbra si muovevano, ma la sua voce non si udiva; per questo Eli pensava che fosse ubriaca.

1 Samuele 2

Cantico di Anna

1 Allora Anna pregò e disse:

**«Il mio cuore esulta nel SIGNORE,
il SIGNORE ha innalzato la mia potenza,
la mia bocca si apre contro i miei nemici
perché gioisco nella tua salvezza.**

2 Nessuno è santo come il SIGNORE,
poiché non c'è altro Dio all'infuori di te;
e non c'è rocca pari al nostro Dio.

3 Non parlate più con tanto orgoglio;

non esca più l'arroganza dalla vostra bocca;
 poiché il SIGNORE è un Dio che sa tutto
 e da lui sono pesate le azioni dell'uomo.
 4 L'arco dei potenti è spezzato,
 ma quelli che vacillano sono rivestiti di forza.
 5 Quelli che una volta erano sazi si offrono a giornata per il pane,
 e quanti erano affamati ora hanno riposo.
 La sterile partorisce sette volte,
 ma la donna che aveva molti figli diventa fiacca.
 6 Il SIGNORE fa morire e fa vivere;
 fa scendere nel soggiorno dei morti e ne fa risalire.
 7 Il SIGNORE fa impoverire e fa arricchire,
 egli abbassa e innalza.
 8 Alza il misero dalla polvere
 e innalza il povero dal letame,
 per farli sedere con i nobili,
 per farli eredi di un trono di gloria;
 poiché le colonne della terra sono del SIGNORE
 e su queste ha poggiato il mondo.
 9 Egli veglierà sui passi dei suoi fedeli,
 ma gli empi periranno nelle tenebre;
 infatti l'uomo non trionferà per la sua forza.
 10 Gli avversari del SIGNORE saranno frantumati;
 egli tuonerà contro di essi dal cielo;
 il SIGNORE giudicherà l'estremità della terra
 e darà forza al suo re;
 innalzerà la potenza del suo unto».
 11 Dopo, Elcana andò a casa sua a Rama e il bambino rimase a servire il SIGNORE sotto gli
 occhi del sacerdote Eli.

5. Preghiera e Cantico di Giuditta (*Giuditta 9 e 16*)

Abbatti la loro forza con la tua potenza (9, 8)

Rovescia la loro violenza (9, 8)

Lodate il mio Dio con i timpani (16, 1)

Giuditta 9

1 Allora Giuditta cadde con la faccia a terra e sparse cenere sul capo e mise allo scoperto il sacco di cui sotto era rivestita e, nell'ora in cui veniva offerto nel tempio di Dio in Gerusalemme l'incenso della sera, Giuditta supplicò a gran voce il Signore: 2 «Signore, Dio del padre mio Simeone, tu hai messo nella sua mano la spada della vendetta contro gli stranieri, contro coloro che avevano sciolto a ignominia la cintura d'una vergine, ne avevano denudato i fianchi a vergogna e ne avevano contaminato il grembo a infamia. Tu avevi detto: non si deve fare tal cosa! ma essi l'hanno fatta. 3 Per questo hai consegnato alla morte i loro capi e al sangue quel loro giaciglio, macchiato

del loro inganno, ripagato con l'inganno; hai abbattuto i servi con i loro capi e i capi sui loro troni. **4** Hai destinato le loro mogli alla preda, le loro figlie alla schiavitù, tutte le loro spoglie alla divisione tra i tuoi figli dilette, perché costoro, accesi del tuo zelo, erano rimasti inorriditi della profanazione del loro sangue e a te avevano gridato chiamandoti in aiuto. Dio, Dio mio, ascolta anche me che sono vedova. **5** Tu hai preordinato ciò che precedette quei fatti e i fatti stessi e ciò che seguì. Tu hai disposto le cose presenti e le future e quello che tu hai pensato si è compiuto. **6** Le cose da te deliberate si sono presentate e hanno detto: Ecco ci siamo; perché tutte le tue vie sono preparate e i tuoi giudizi sono preordinati. **7** Or ecco gli Assiri hanno aumentato la moltitudine dei loro eserciti, vanno in superbia per i loro cavalli e i cavalieri, si vantano della forza dei loro fanti, poggiano la loro speranza sugli scudi e sulle lance, sugli archi e sulle fionde e ignorano che tu sei il Signore che disperdi le guerre; **8** *Signore è il tuo nome. Abbatti la loro forza con la tua potenza e rovescia la loro violenza con la tua ira: fanno conto di profanare il tuo santuario, di contaminare la Dimora ove riposa il tuo nome e la tua gloria, di abbattere con il ferro il corno del tuo altare.* **9** Guarda la loro superbia, fa' scendere la tua ira sulle loro teste; infondi a questa vedova la forza di fare quello che ho deciso. **10** Con l'inganno delle mie labbra abbatti il servo con il suo padrone e il padrone con il suo ministro; spezza la loro alterigia per mezzo di una donna. **11** Perché la tua forza non sta nel numero, né sugli armati si regge il tuo regno: tu sei invece il Dio degli umili, sei il soccorritore dei derelitti, il rifugio dei deboli, il protettore degli sfiduciati, il salvatore dei disperati. **12** Sì, sì, Dio del padre mio e di Israele tua eredità, Signore del cielo e della terra, creatore delle acque, re di tutte le tue creature, ascolta la mia preghiera; **13** fa' che la mia parola e l'inganno diventino piaga e flagello di costoro, che fanno progetti crudeli contro la tua alleanza e il tuo tempio consacrato, contro il monte elevato di Sion e la sede dei tuoi figli. **14** Da' a tutto il tuo popolo e ad ogni tribù la prova che sei tu il Signore, il Dio d'ogni potere e d'ogni forza e non c'è altri fuori di te, che possa proteggere la stirpe d'Israele».



Giuditta e Oloferne (G. Vermiglio, ca. 1620)

6. Preghiera della Regina di Saba (1 Re 10, 8-9):

1 La regina di Saba, sentita la fama di Salomone, venne per metterlo alla prova con enigmi. 2 Venne in Gerusalemme con ricchezze molto grandi, con cammelli carichi di aromi, d'oro in grande quantità e di pietre preziose. Si presentò a Salomone e gli disse quanto aveva pensato. 3 Salomone rispose a tutte le sue domande, nessuna ve ne fu che non avesse risposta o che restasse insolubile per Salomone. 4 La regina di Saba, quando ebbe ammirato tutta la saggezza di Salomone, il palazzo che egli aveva costruito, 5 i cibi della sua tavola, gli alloggi dei suoi dignitari, l'attività dei suoi ministri, le loro divise, i suoi coppieri e gli olocausti che egli offriva nel tempio del Signore, rimase senza fiato. 6 Allora disse al re: «Era vero, dunque, quanto avevo sentito nel mio paese sul tuo conto e sulla tua saggezza! 7 Io non avevo voluto credere a quanto si diceva, finché non sono giunta qui e i miei occhi non hanno visto; ebbene non me n'era stata riferita neppure una metà! Quanto alla saggezza e alla prosperità, superi la fama che io ne ho udita. 8 Beati i tuoi uomini, beati questi tuoi ministri che stanno sempre davanti a te e ascoltano la tua saggezza! 9 Sia benedetto il Signore tuo Dio, che si è compiaciuto di te sì da collocarti sul trono di Israele. Nel suo amore eterno per Israele il Signore ti ha stabilito re perché tu eserciti il diritto e la giustizia».

7. Cantico 1:1-8

1 *Il Cantico dei Cantici di Salomone.*

2 *Mi baci egli dei baci della sua bocca,
poiché le tue carezze sono migliori del vino.*

3 *I tuoi profumi hanno un odore soave;
il tuo nome è un profumo che si spande;
perciò ti amano le fanciulle!*

4 *Attirami a te!*

Noi ti correremo dietro!

*Il re mi ha condotta nei suoi appartamenti;
noi gioiremo, ci rallegreremo a motivo di te;
noi celebriamo le tue carezze più del vino!
A ragione sei amato!*

5 *Sono scura ma bella, o figlie di Gerusalemme,
come le tende di Chedar, come i padiglioni di Salomone.*

6 *Non guardate se sono scura;
è il sole che mi ha abbronzata;
i figli di mia madre si sono adirati contro di me;
mi hanno fatta guardiana delle vigne,
ma io, la mia vigna, non l'ho custodita.*

7 *O tu che il mio cuore ama,
dimmi dove conduci a pascolare il tuo gregge,
e dove lo fai riposare sul mezzogiorno.
Infatti, perché sarei io come una donna sperduta,
presso le greggi dei tuoi compagni?*

8 *Se non lo sai, o la più bella delle donne,
esci e segui le tracce delle pecore,
e fa' pascolare i tuoi capretti
presso le tende dei pastori.*

Cantico 8

1 *Oh, perché non sei tu come un mio fratello,
allattato dal seno di mia madre!
Trovandoti fuori, ti bacerei
e nessuno mi disprezzerebbe.*

2 *Ti condurrei, t'introdurrei in casa di mia madre;
tu m'istruiresti
e io ti darei da bere vino aromatico,
succo del mio melagrano.*

3 *La sua sinistra sia sotto il mio capo
e la sua destra mi abbracci!*

4 *Figlie di Gerusalemme, io vi scongiuro,
non svegliate, non svegliate l'amor mio,
finché lei non lo desideri!*

5 *Chi è colei che sale dal deserto
appoggiata all'amico suo?*

Io ti ho svegliata sotto il melo,
dove tua madre ti ha partorito,
dove quella che ti ha partorito si è sgravata di te.

6 Mettimi come un sigillo sul tuo cuore,
come un sigillo sul tuo braccio;
perché l'amore è forte come la morte,
la gelosia è dura come il soggiorno dei morti.
I suoi ardori sono ardori di fuoco,
fiamma potente.

7 Le grandi acque non potrebbero spegnere l'amore,
i fiumi non potrebbero sommergerlo.
Se uno desse tutti i beni di casa sua in cambio dell'amore,
sarebbe del tutto disprezzato.

8 Noi abbiamo una piccola sorella,
che non ha ancora mammelle;
che faremo della nostra sorella,
quando si tratterà di lei?

9 Se è un muro,
costruiremo su di lei una torretta d'argento;
se è un uscio, la chiuderemo con una tavola di cedro.

10 Io sono un muro,
e le mie mammelle sono come torri;
io sono stata ai suoi occhi come chi ha trovato pace.

11 Salomone aveva una vigna a Baal-Amon;
egli affidò la vigna a dei guardiani,
ognuno dei quali portava, come frutto, mille sicli d'argento.

12 La mia vigna, che è mia, la guardo da me;
tu, Salomone, tieni per te i tuoi mille sicli,
e ne abbiano duecento quelli che guardano il frutto della tua!

13 Tu che abiti nei giardini,
i compagni stanno attenti alla tua voce!
Fammela udire!

14 Fuggi, amico mio,
come una gazzella o un cerbiatto,
sui monti degli aromi!

8. Preghiera di Ester a *Purim* (v. 17 ampliato, Testo greco dei LXX, Ester 4): *Salvaci con la tua mano!* (4, 17)

Ester 4

1 Quando Mardocheo seppe quanto era stato fatto, si stracciò le vesti, si coprì di sacco e di cenere e uscì in mezzo alla città, mandando alte e amare grida; ... 15 Allora Ester fece rispondere a Mardocheo: 16 «Va', raduna tutti i Giudei che si trovano a Susa: digiunate per me, state senza mangiare e senza bere per tre giorni, notte e giorno; anch'io con le ancelle digiunerò nello stesso modo; dopo entrerò dal re, sebbene ciò sia contro la legge e, se dovrò perire, perirò!». 17

Mardocheo se ne andò e fece quanto Ester gli aveva ordinato.

Poi pregò il Signore, ricordando tutte le sue gesta, e disse:

«Signore, Signore re, sovrano dell'universo, tutte le cose sono sottoposte al tuo potere e nessuno può opporsi a te nella tua volontà di salvare Israele.

Tu hai fatto il cielo e la terra e tutte le meraviglie che si trovano sotto il firmamento. Tu sei il Signore di tutte le cose e nessuno può resistere a te, Signore.

Tu conosci tutto; tu sai, Signore, che non per orgoglio, non per superbia né per vanagloria ho fatto il gesto di non prostrarmi davanti al superbo Amàn, perché avrei anche baciato la pianta dei suoi piedi per la salvezza d'Israele.

Ma ho fatto ciò per non porre la gloria di un uomo al di sopra della gloria di Dio; non mi prostrerò mai davanti a nessuno se non davanti a te, che sei il mio Signore, e non farò così per superbia.

Ora, Signore Dio, Re, Dio di Abramo, risparmia il tuo popolo! Perché mirano a distruggerci e bramano di far perire quella che è la tua eredità dai tempi antichi.

Non trascurare la porzione che per te stesso hai liberato dal paese d'Egitto. Ascolta la mia preghiera e sii propizio alla tua eredità; cambia il nostro lutto in gioia, perché vivi possiamo cantare inni al tuo nome, Signore, e non lasciare scomparire la bocca di quelli che ti lodano».

Tutti gli Israeliti gridavano con tutta la forza, perché la morte stava davanti ai loro occhi.

Anche la regina Ester cercò rifugio presso il Signore, presa da un'angoscia mortale. Si tolse le vesti di lusso e indossò gli abiti di miseria e di lutto; invece dei superbi profumi si riempì la testa di ceneri e di immondizie. Umiliò molto il suo corpo e con i capelli sconvolti si muoveva dove prima era abituata agli ornamenti festivi. Poi supplicò il Signore e disse:

«Mio Signore, nostro re, tu sei l'unico! Vieni in aiuto a me che sono sola e non ho altro soccorso se non te, perché un grande pericolo mi sovrasta.

Io ho sentito fin dalla mia nascita, in seno alla mia famiglia, che tu, Signore, hai scelto Israele da tutte le nazioni e i nostri padri da tutti i loro antenati come tua eterna eredità, e hai fatto loro secondo quanto avevi promesso. Ora abbiamo peccato contro di te e ci hai messi nelle mani dei nostri nemici, per aver noi dato gloria ai loro dèi. Tu sei giusto, Signore!

Ma ora non si sono accontentati dell'amezza della nostra schiavitù, hanno anche posto le mani sulle mani dei loro idoli, giurando di abolire l'oracolo della tua bocca, di sterminare la tua eredità, di chiudere la bocca di quelli che ti lodano e spegnere la gloria del tuo tempio e il tuo altare, di aprire invece la bocca delle nazioni a lodare gli idoli vani e a proclamare per sempre la propria ammirazione per un re di carne.

Non consegnare, Signore, il tuo scettro a dèi che neppure esistono. Non abbiano a ridere della nostra caduta; ma volgi contro di loro questi loro progetti e colpisci con un castigo esemplare il primo dei nostri persecutori.

Ricordati, Signore; manifestati nel giorno della nostra afflizione e a me da' coraggio, o re degli dèi e signore di ogni autorità. Metti nella mia bocca una parola ben misurata di fronte al leone e volgi il suo cuore all'odio contro colui che ci combatte, allo sterminio di lui e di coloro che sono d'accordo con lui.

Quanto a noi, salvaci con la tua mano e vieni in mio aiuto, perché sono sola e non ho altri che te, Signore!

Tu hai conoscenza di tutto e sai che io odio la gloria degli empì e detesto il letto dei non circoncisi e di qualunque straniero. Tu sai che mi trovo nella necessità, che detesto l'emblema della mia fastosa posizione che cinge il mio capo nei giorni in cui devo fare comparsa; lo detesto come un panno immondo e non lo porto nei giorni in cui mi tengo appartata. La tua serva non ha mangiato alla tavola di Amàn né ha onorato il banchetto del re né bevuto il vino delle libazioni. La tua serva da

quando ha cambiato condizione fino ad oggi, non ha gioito di nulla, se non di te, Signore, Dio di Abramo.

Dio, che su tutti eserciti la forza, ascolta la voce dei disperati e liberaci dalla mano dei malvagi; libera me dalla mia angoscia!».

9. *Salmi* (45; 123; 131)

Salmi

Salmo 45

*Le nozze del Re - 1 Al direttore del coro. Sopra «i gigli». Dei figli di Core.
Cantico. Canto d'amore.*

- *Mi ferve in cuore una parola soave;*

io dico: «L'opera mia è per il re;

la mia lingua sarà come la penna di un abile scrittore».

2 Tu sei bello, più bello di tutti i figli degli uomini;

le tue parole sono piene di grazia;

perciò Dio ti ha benedetto in eterno.

3 Cingi la spada al tuo fianco, o prode;

vestiti della tua gloria e del tuo splendore.

4 Avanza maestoso sul carro,

per la causa della verità, della clemenza e della giustizia;

la tua destra compia cose tremende.

5 Le tue frecce sono acuminate;

i popoli cadranno sotto di te;

esse penetreranno nel cuore dei nemici del re.

6 Il tuo trono, o Dio, dura in eterno;

lo scettro del tuo regno è uno scettro di giustizia.

7 Tu ami la giustizia e detesti l'empietà.

Perciò Dio, il tuo Dio, ti ha unto d'olio di letizia; ti ha preferito ai tuoi compagni.

- *8 Le tue vesti sanno di mirra, d'aloe, di cassia;*

dai palazzi d'avorio la musica degli strumenti ti rallegra.

9 Figlie di re sono fra le tue dame d'onore,

alla tua destra sta la regina, adorna d'oro di Ofir.

10 Ascolta, fanciulla, guarda e porgi l'orecchio;

dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre,

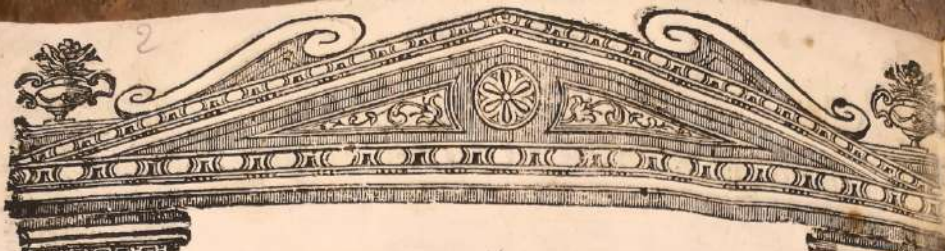
11 e il re s'innamorerà della tua bellezza.

Egli è il tuo signore, inchinati a lui.

12 E la figlia di Tiro ti porterà regali,

e i più ricchi del popolo ricercheranno il tuo favore.

13 Tutta splendore è la figlia del re,



אהרן

קִיִּטְמַלְטֶרֶה קִיִּי פֶה
פֶּסַח אֵלֶּה קִאֲמֶה יֵא
נִיִּאֲנִי דִי חֲמֵץ דִּינִי
טֶרוֹ צִיִּילֶאֶסֶר :



יהודה ארצה ממדינה כבודר יצחק זל הקדמה לפירוש צלי אש

מִיָּסִים זֶלַת עַל פְּנֵי חוֹדֵי הַנְּגִדָה וְזֶלַת חֶמֶס וְזֶלַת יוֹם אֲרוֹתָּהּ - נֶלְמַס דְּעוֹת תְּכַנְנִיתָ וְנִוְרַת לִבְךָ כֹּל אִישׁ הַרְחִיבוּ
עַד כִּי אֲחַד כְּמַשׁוֹט הַמַּיִסִּים הִרְבָּה חֲקִינֵנוּ וְזֶלַת נִוְרַתָּהּ בְּכַף כִּיּוֹן - לִבְךָ רֹחַ הַיָּהִּים בְּזֶלְזוֹס מֵאֵד נֶעֱלֶה - לְטוֹב
וְלִחְקוֹק אֲרוֹתָּהּ מִתְחַסֵּף וְרֵאָו רַבִּים וְיִשְׁמַחוּ *



צִיִּיָּה

לֵהֲבִינָה דִוְנָה קִיִּי
שׁוֹמֵתָ וְיֵאֵר בְּשִׁירָא
נִיִּי דִי מִוְרַת
מִאֲמִירָא



קִיִּטְמַלְטֶרֶה בִּוְרֶאֱמֶה לֵה
פֶּאֲרִינָה יֵאֵר לֵה
פִּוְרִי פִיר לֵי כְּצוֹרֶה
קִאֲוִה יִיִּטְטוֹ קִוְרִי



אֵי קִיִּטְמַלְטֶרֶה קִיִּי
סִוְאִי רִאֲמִי אֵי פִירְטִי
וְיִקְוִי - פֶּרִינָה פִיר
מִיִּיעֵד לִוְסֶטְרוֹ קִוְרִי
אֵין מִפִּיקוֹי :

וְיִצֵּן הַיֵּם עִם לִבְכֵי לַהֲטֵלִים וְלֹא לְגִרוֹשׁ חֻקָּה - מִלְּבַד יוֹסִי וְנִוְרַל הַיָּיִר וְכֵל הַגְּנֵרֵד לְהַדְפֶּסָה : זְבִי לְהוֹסִיף חֵן
דְּלֵוִיָּה פִירֹס דְּבִרוֹ הַגְּנֵדָה עַל מִתְכַּנְנֹתָּה - כִּי אֲחַד אִישׁ כִּכְרַ כְּמוֹ כֵּה צִיּוּרִים וְכוּזִים מֵאִוֶּה לְשִׁינֵי הַגְּנֵפִים
הַבָּה מֵה טוֹב כִּי יִהְיֶה בֵּה בִּיאֻרִים וְכוּזִים מִתְחַמֵּד כֵּל פִּין רֹחֲמֵי וְאֵם יִתְרַחֵה כְּעוֹב פִּתְרוֹן הַמְּלִי לְלִיגִינוֹ - בְּלֶעֶז כֹּל אִישׁ
לְלִטְוֹנוֹ כְּבוֹיִים לְתַנְחוּת וְלִסְפֵּלִי הַדְּמַת כֵּלֹן הַדְּמַר לְהַמְלֵא בֵּה בִּיאֻר חוּס חֵן יֵס דְּבִרֵי הַפְּנִיד לִקְנִים וְיִוְדְעִים - וְיִהְיֶה
דְּבִרֵי עִתִּי וְחֲמִי וְחֲמִי בִּקֶּס לְבִחֹר לֹא אִישׁ פִּירֹס כִּפִּי רִחוֹת עִבְדֵי - וְהֵבִי אֲנִי בְּעֵינֵי הַמִּבְּיָוִתִּי וְהַ כְּהָה עֵבֵי פִירֹס
כֵּל עַל הַסְּהַרָה קִרְאֵתִי מֵתוֹ גֵּאֹן יִהְיֶה (כִּי יִבְיָאֵת חֲנִדִים תְּפִאֲרָתָם וְגֵאֹן כֹּל יַעֲדִיתֵנוּ הַיָּה) אֲחַד בְּחֹלֵי אִישׁ אֲדִיִּסְטִי
לֹא יִהְיֶה לְבֹח - לֹא רִנְיָתִי לְרִחוֹת חֵבֶה לְעֵנֵי וְיִעֲנִי אֲוִתִּי לְהַתְּלֹר בְּחֹלֵין גְּדוֹל הַסֵּר הַרְבֵּב אֲכִרְבִּנְגֵל זֶלַת - אֲחַד כֵּבֵל
בִּיאֻרֵי הַפְּלִי עֵבֶה הַגְּדִיל סִכְרָא עַל כֹּל זֶם בִּיאֻר הַתְּנֵדָה בְּסִפְרֵי וְזֶם סֶסֶה לֹא קֶס כְּמֵהוּ - אֲמַנְסֵי כִי קוֹרֵד הִירֵינָה
הַיֵּם קֶסֶן חֵבֵל אֲחַד חֲחֹן מִן הַחֲמִטִּי מִסְּפֵרֵי כֵּלֹן יִרְדֵּתִי לְגִנִּי וְלִקְטִי בְּמַסְפִּיק לְהִבִּין בְּפִירֹסוֹ : כֹּל פִּרְט וְכֵלֵל
מִדְּבַר חֲמִיִּד וְתִירֹן קִוְשׁוֹתֵי אִישׁ חֵ' לֹא כֶּשֶׁף וְחֲלֹמִתִּי לֹא הוֹסְפִיתִי - מִטְּלִי - אֲחַד אִישׁ פִּנִּי מִכֵּן חֲבֵהָ תִּחְכֵּם וְלֹא מִלֵּאֵב
לְחֲחֹק בְּחֶמֶס אֵץ הַמְּחֻבֶּה - קִרְאֵתִי לֵלִי אִישׁ כִּי בֵּן קִרְבֵּן הַסֶּסֶה בְּהִיּוֹתִי נִאֲכַל לֵלִי הַיֵּם מִסְּבֹת - נִתְחַמֵּט אֵץ הַמְּטַק
וְיִסְפֵּל לֹא בְּשֵׁם - כִּן וְזֶם פֶּסַח אֲמֵר קִרְאֵתִי הַרְבֵּב זֶל הַכְּתִיבֵנוּ בְּסִפְרֵי עַל רִמּוֹנִים וְאֲמַנְסֵנוּ לֵלִי וְהַתְּקִינוּ אֵץ לְטוֹבָה
וְזֶם לְשֶׁבֶה - כִּי אִישׁ כֹּל הַמִּרְבֵּה לְסִפְרֵי בִּיבִיאֵת מְנַרְ' אֲשֵׁרִי זֶה מְשׁוּבַח כֹּל אֲחַד בְּזֶם יוֹסֵף לִקְחָ וְיִרְבֵּב אֲמֵרִי הַלֵּל
נֵלִי עַל מִסְחִי' מִלֵּת הַגְּנֵרֵדָה יִאֲכֹלוּ אֵת הַבֶּסֶר בְּלִילָה הַיֵּם לֵלִי אֲמַנְסֵנוּ כֶּסֶה הַיָּה לֵ' - הַהוֹכִים בְּעִנְיָהּ זֶו עוֹדֵךְ
מִכֵּלֵל וְאֲכֹלוּ אֵת חֲקֶס לְרִנֹּן לְפִנֵּי ה' עַד אֲשֶׁר נִלְכַּס נִבְחָה לְאֲהֵלֵינוּ בִּירוֹטִים הַבְּנוִים מִחֵדָה אֲמֵן
אֲוֶר 1 2 3 4



קִיִּי אִיִּבְפֶּאֶסְטֶאֶנֶוּ אֵיל פִּוֵּר דִּי לֵה פֶּאֲרִינָה יֵאֵר פּוֹי כּוֹמֵו לֵה גְּרִאֲמֹלֶה סִרִּיפִּינָה
קִיִּי פֶּאֲנִיִּי קִי שְׁפֹלִי קִי פִּיִּצִיקֶאֲרִי יֵאֵר פּוֹי נִיל פִּוְרֵנִי סִי פֶּאֲן קוֹצֵנִי אֲרִי



קִיִּי אִיִּבְפֶּאֶסְטֶאֶנֶוּ אֵיל פִּוֵּר דִּי לֵה פֶּאֲרִינָה יֵאֵר פּוֹי כּוֹמֵו לֵה גְּרִאֲמֹלֶה סִרִּיפִּינָה
קִיִּי פֶּאֲנִיִּי קִי שְׁפֹלִי קִי פִּיִּצִיקֶאֲרִי יֵאֵר פּוֹי נִיל פִּוְרֵנִי סִי פֶּאֲן קוֹצֵנִי אֲרִי



קִיִּי אִיִּבְפֶּאֶסְטֶאֶנֶוּ אֵיל פִּוֵּר דִּי לֵה פֶּאֲרִינָה יֵאֵר פּוֹי כּוֹמֵו לֵה גְּרִאֲמֹלֶה סִרִּיפִּינָה
קִיִּי פֶּאֲנִיִּי קִי שְׁפֹלִי קִי פִּיִּצִיקֶאֲרִי יֵאֵר פּוֹי נִיל פִּוְרֵנִי סִי פֶּאֲן קוֹצֵנִי אֲרִי



Pag. 1 – particolare:

La bona dona qe wa tota wia / kasheriano la sua maseria

וטעם לשבח • כי אם כל המרבה
 הזה על טטחיו מלות ההגדה יאכלו
 מבטל ואכול יאכלו את חקם
 ח



קוי אימפאסטאנו איל
 קי פאניטי קי שפו

אי קויסטא קי איל
 סואו ראמי אי פילטרו
 ויקיו • פריגה פיר
 מועד לוסטרו קומי
 און ספיקיו:



Pag. 1, particolare:

E qwesta qe el suo rame e peltre wequio / frega Moed lustro qome speqio



אי שטת אושרת קי או שפח
אה לח קאסה אי נארה די חטץ
דינמרו לי צישה



אי שטת מ'ניר קי איל שו
קוברי אי אישטניו אישפרינת
קופו און אישפ'ניו



אי אישטת סירני לה ארינה
אי איל 'פלור פארה לוש מצות
קון טורו קוראסון לו טירה



זה נואנה מ'ניר קי ואה
כשראנדו שו לויסה





אי שטה אטרה קי אוי פסח
אה לה קאסה אי נארה די המין
דינטרו לי דישה



אי שטה מו'גיר קי איל שו
קוברי אי אישטניו אישפרינה
קומו און אישפי'ניו



אי אי שטה סירני לה ארינר
אי אי ל' פלור פארה לוש מצות
קון שו רי קראסון לו טרה



לה בואינה מו'גיר קי ואה
כשריאנרו שו לוסיוח

*Ista mujer qe el su qowre y istanyo isfrega qomo un ispejio
La buena mujer qe wa kaseriando su lusiya.*

2. PREGHIERE IN YIDDISH

Selezione di preghiere da PDF:

The Merit of our Mothers (bizkhus imobes). A Bilingual Anthology of Jewish Women's Prayers, Compiled and Introduced by Tracy Guren Klirs, Transl. by Tracy Guren Klirs, Ida Cohen Selavan and Gella Schweid Fishman, Annotated by Faedra Lazar Weiss and Barbara Selya, Hebrew Union College, Cincinnati 1992.

3. PREGHIERE IN LADINO

Selezione di preghiere da:

- Aliza Lavie (ed.), *A Jewish Woman's Prayer Book*, 2008; (It. transl. and original Hebrew/Vernacular [Ladino] texts): *Le preghiere della donna ebrea*, a c. di Aliza Lavie, Morashà, Milano, 2010



La versione in ebraico di questo libro, *Tefillàt Nashim*, è stata pubblicata in Israele alla fine del 2005, e ha goduto di enorme popolarità in tutti i settori della frammentatissima società del paese. È stata adottata dai membri di tutte le principali comunità religiose in Israele, dagli ultraortodossi ai più laici e, ancor più sorprendentemente, dai musulmani e dai cristiani. In effetti, si è sviluppato intorno a essa un vero e proprio fenomeno culturale.

Il libro ha prodotto molte recensioni, conferenze accademiche e dibattiti culturali sui media israeliani. Le poesie liturgiche e le preghiere sono state messe in musica da autori israeliani e altre sono state portate in scena e, contemporaneamente, hanno arricchito la vita religiosa degli individui e delle comunità. Si sono formati gruppi e laboratori per incoraggiare la scrittura di preghiere personali, ispirate allo stile intimo e soggettivo delle suppliche di questo libro.

Aliza Lavie – Dalla prefazione

תפילה לפני הדלקת נרות שבת

לדינו

אפ"רמאר לה אינקומינדאנסה **פור**

קדי למלא את המצוה
שצויתנו
קדי להדליק נר
בְּיָמִים קְדוֹשִׁים
יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁתְּרַבֶּה בְּבֵיתִי
אוֹר שֶׁל שְׂמֵחָה
וּבִרְכָה וְשָׁלוֹם
וְחַיִּים טוֹבִים וּבְהִירִים
וְתֵאִיר אֶת נְשְׁמוֹתֵינוּ
בְּאוֹר פְּנֶיךָ
וְשְׂמֵחָה (תַּתָּן)
בְּכֹשֶׁפְחֵתֵנוּ
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק
נֵר שֶׁל שַׁבָּת.

קי נוס אינקומאנדאסטיס
פור אינסנידיר קאנדילה
אין דיאס סאנטוס
סיאה בילונטאד די טי
יְיָ נואיסטרו דייו
אי דייו די נואיסרוס פאדרים
קי מוג'יגואיס אין מי קאזה
לוז די אליגריאה
אי בנידסיון אי פאז
אי בידאס בואינאס אי קלאראס
אי ארילומברים נואיסטראס אלמאס
קון לוז די טוס פיאסיס
אי אליגריאה
אין נואיסטרה פ'אמיאה
בינדיג'ו טו יְיָ נואיסטרו דייו
ר' די איל מונדו
קי נו סאנטיפי'קו
אין סוס אינקומינדאנסאס
אי נוס אינקומינדו פור אינסנידיר
קאנדילה די שבת.

תפילה לאשה במוצאי-שבת

לדינו - בארה של מרים

אֶשְׁתֶּה מִיִּם אֱלֹהִים
מִבְּאֵרֶתָהּ שֶׁל
מִרְיָם הַנְּבִיאָה
הַמְרַפְּאָה מִכָּל צָרָה
וּמִכָּל רָעָה שֶׁתִּפְקְדֵנִי
וְהַנּוֹתֶנֶת לָנוּ פְּרִנְסָה לְלֹא צָעַד.

יין ביב'ז איסטה אגואה
דיל פוזו די לה סיניורה

די מרים לה נביאה
קי סאנה מי מיליזינה
אי טודוס לוס מאלים לוס קורה
אי מוס דה פרנסה סין סאר.

gere dell'acqua immediatamente dopo il termine del sabato. Le donne che parlano ladino, pronunciano tradizionalmente queste parole prima di bere acqua dopo il sabato.

תפילה על המיטה לנשים

לדינו

אל דיין אלטו אינקומינדו
מי אלמה
לאל עליון אפקיד נשמותי
בטוב אלין
בואנה סיאה מי איג'אדה
מאס מיז'ור מי אליב'אנטארי
אשכים בטוב
שמוך נא עלינו מחבר רע,
גודראמוס די חבר מאלו
שמוך נא עלינו מחבר רע,
די ב'יזינו מאלו די אוראס מאלאס
מ'שכן רע מ'שעות רעות.
די סיטינסיאס מאלאס
מגזרות רעות
אי די האזינוראס מאלאס
וממחלות רעות.
אה איג'אר מי איג'ו
אשכב לישן
סירו מים פואירטאס
אגיף דלתותי
קון לאס ייאב'ים
עם מפתחות
די מרים לה פרופ'יטה
מרים הנביאה
אי קון סינייור שלמה המלך
ועם המלך שלמה
עליו השלום.

che parlavano ladino, il numero di persone che oggi lo parlano è in diminuzione. Attualmente, Israele è la patria della comunità più numerosa, con circa 200.000 persone che parlano questa lingua. L'abitudine di leggere le tre parti della Torà che insieme formano lo Shemà' – Ascolta, risale all'epoca del secondo Tempio, quando i sacerdoti lo recitavano nel Santuario. Dalla distruzione del Tempio, lo Shemà' è rimasto un elemento centrale delle funzioni del mattino e della sera e almeno la prima parte viene anche recitata prima di coricarsi. Questa è una versione abbreviata, alternativa allo Shemà' prima di andare a letto, scritta originariamente in ladino e intesa per le donne che non erano pratiche dell'ebraico. La preghiera nella forma qui presentata viene riportata da Allegra Ben Melech di Natanya, nata in Turchia nel 1900.



The Merit of Our Mothers

בזכות אמהות

*A Bilingual Anthology of
Jewish Women's Prayers*

*Compiled and introduced by Tracy Guren Klirs
Translated by Tracy Guren Klirs, Ida Cohen Selavan,
and Gella Schweid Fishman
Annotated by Faedra Lazar Weiss and Barbara Selya*

*Hebrew Union College Press
Cincinnati*

Tkhine of Sore, Rivke, Rokhl, and Leye

Riboyne shel oylem, Almighty God, You created heaven and earth and all creatures with great compassion within six days and with only ten words.¹ And on the seventh day, which is *shabes koydesh*, You rested from Your work. And You also commanded Your beloved people, *yisro'el*, that they, too, should rest on *shabes koydesh* from all work, and also refrain from speaking words which are not words of *toyre*, which each person should study according to his ability. And women, too, should know how to perform their obligations that God has commanded.

You have also given us new moons which the *sanhedrin* used to consecrate.² And today, when we consecrate and bless *roshkheydesh* on the *shabes* before the *roshkheydesh*, it is a time to entreat God. Therefore we extend our hands to You, God, in supplication, and pray that You will return us to *yerusholayim* and renew our days as of old.³ For we do not have a *beys hamikdash* now, nor an altar, nor a *koyen godl* to absolve us, but only our prayer, which is a substitute for the sacrifices.⁴ Therefore, may You accept and answer our prayer.

Answer us this month, through the merit of our mother *sore* for whose sake You commanded and said: "Do not dare to touch my anointed ones,"⁵ which means: Do no evil to my anointed people, and do no harm to my prophets.

And may the merit of our mother *rivke*, who caused our father *yankev* to receive the blessings from his father *yitskhok*, cause the blessings to be fulfilled soon through her children *yisro'el*.

And may the merit of our faithful mother *rokhl*, to whom You promised that through her merit her children *yisro'el* would be delivered from exile,⁶ cause the promises to be fulfilled. For when *yisro'el* was led into exile, they passed not far from the grave in which our mother *rokhl* lies. *Yisro'el* begged the enemy to allow them to go to *rokhl's* grave, and there they began to weep and to cry out: "Our dear mother, how can you watch us being led into exile?"⁷ Then *rokhl* went up to *hashem yisborekh* with a bitter cry and said, "*Riboyne shel oylem*,

תחנה פון שרה רבקה רחל ולאה

רבוננו של עולם דוא הער פון דער וועלט דוא אלמאכטיגער גאט דו האשט באשאפן מיט דיין גרויש דער בארימהארציקייט הימל און ערד און אלע בשפענש אין די זעקס טעג נאר מיט צעהן ווערטער און אין זיבעטן טאג דאש איז דר שבת קודש דר הייליגער שבת האשטו גרועט פון דיין ווערק און אויך האשטו גיבאטן צוא דיין ליב פאלק ישראל אז זיי זאלן אויך רוען אום שבת קודש פון אלע ארבעט און אויך פון אזעלכע ווערטער וואש מען דארף ניט צו ריידן נייערע זייא זאלן ריידן דברי תורה און צוא לערנן איטליכר נאך זיין יכולת נאך וואש ער קאן לערנן און אויך די ווייבר זאלן ווישן וויא צו האלטן זייערע מצות וואש גאט האט זיי גיבאטן אויך האשטו אונז גיגעבן חדשים וואש די סנהדרין פלעגן הייליגן די חדשים און היינט וואש מיר זיינן מקדש החודש און מיר בענטשן ראש חודש אין שבת וואש פר ראש חודש איז און דענשט מאל איז צייט מען זאל בעטן דרום טוען מיר פר שפרייטן אונזרע טענער פר השם יתברך און מיר טוען תפלה אז דו זאלשט אונז ווידער קערן קיין ירושלים און זאלשט דער נייען אונזרע טעג אזו וויא צום ערשטן דען מיר האבן איצונד ניט קיין בית המקדש און קיין מזבח און קיין כהן גדול וואש זאל אויף אונז מכפר זיין נאר אונזר תפלה איז אן שטאט פון דיא קרבנות דרום פאר נעם אונזער תפלה און זאלשט אונז ענטפערן אין דעם חודש אין דעם זכות פון אונזר מוטר שרה וואש דוא האשט פון אירט וועגן גיבאטן און האשט גזאגט אל תגעו במשיחי כו' דש איז טייטש איר זאלט ניט אן רירן צו בייזן צו מיינע גיזאלבטע און אין מיינע נביאים זאלט איר ניט טאן קיין שלעכטן און אין דעם זכות פון אונזער מוטרער רבקה וואש זיא האט גורם גיווען אז אונזער פאטער יעקב זאל מקבל זיין דיא ברכות פון זיין פאטער יצחק אז דיא ברכות זאלן באלד מקוים ווערן אין אירע קינדער דיא ישראל און אין דעם זכות פון אונזער מוטרער רחל דיא גיטרייע וואש דו האשט איר צוא גיזאגט אז אין איר זכות וועלן אירע קינדער ישראל פון דעם גלות בבל ארויש גיין דען אז מען האט די ישראל אין גלות אריין גיפירט האט מען זייא גיפירט ניט ווייט פון דעם קבר וואש אונזער מוטר רחל ליגט דרינען האבן דיא ישראל זיך אויש גיבעטן בייא דעם שונא אז זיי זאלן גיין אויף דעם קבר און וויא די ישראל זיינען גיקומען אויף דעם קבר פון אונזר מוטר רחל און האבן אן גיהובין צו וויינען און צו שרייען . אונזר גיטרייע מוטר וויא קענשטו דאש צו זעהן אז מען זאל אונז פירן אין

Your compassion is certainly much greater than the compassion of a human being. You, who are certainly a merciful and gracious God, surely have compassion.” God answered her: “You are right. I will take your children out of their misery.”⁸ Thus we ask that this may come to pass for her merit and for the merit of our mother *leye* and that through her merit You may illumine our eyes so that we may overcome darkness.

Since we are called *bney avrom*, the children of *avrom ovinu*, how is it then that we are still so neglected? Wash me thoroughly; continue to wash me of my sins.⁹ Therefore renew us and bring us a new and joyful month. May all be turned to good through the merit of our holy forefathers, *avrom*, *yitskhok*, and *yankev*. Source of our strength,¹⁰ You are our great Lord: raise us up high and cause only good to come to us.

Yehi rotsn, God, our God and God of our ancestors, that You renew for us this month¹¹ and cause good and blessing to come to us, and that You give us a long life, a good life, and a blessed life, that we may be nourished by God – praised be He. Give us a life of ample sustenance, with pleasure and not with anxiety, a life of strong bodies, that our bones may become strong. Give us a life of *yires shomayim*, that our children may believe in God – praised be He – and walk in God’s path, so that their own paths may be to good fortune. Give us a life without shame or dishonor, that I may not be ashamed, either in this world or in the world-to-come before the heavenly court. Give us a life of wealth and honor, that we may raise our children to *toyre*, to the *khupe*, and to *maysim toyvim*.¹² As *dovid hameylekh – olev hasholem* – prayed: “*Riboyne shel oylem*, let me die like a king and not like a pauper.”¹³ May we be granted a life filled with love of *toyre* and *yires shomayim*. May my children believe in God – praised be He – as did the children of *yankev ovinu – olev hasholem*. For when *yankev* was about to die, he wished to reveal the final redemption but lost the ability to prophesy and was afraid. He said to his children: “Perhaps there is among my children one who is evil.” And they responded: “*Shma yisro’el*, the Lord our God, the Lord is One,” which means, Listen, our father *yisro’el*, God who is Your God is also our God and is One.¹⁴ Grant us our request and cause good to come to us by merit of the prayers of many generations. *Omeyn, selo*.

גלות אריין איז רחל אויף גיגאנגען צו השיי מיט איין ביטר גישרייא אונ האט גישפראכין רבונו של עולם דיין רחמנות איז דאך פיל גרעשער וויא דאש רחמנות פון דעם מענטשין דוא גאט בישט דאך גאר רחום וחנון גיהערשטו פשיטא רחמנות צו האבין אזו האט גאט איר גיענטפערט דוא האשט בייא מיר רעכט איך וועל דיינע קינדער אויש די צרות אויש ציהען . דרום בעטין מיר דיך אז דאש זאל מקוים ווערין וועגין איר זכות אונ אין דעם זכות פון אונזער מוטער לאה אין איר זכות זאלשטו אונז דער לייכטין אונזערע אויגין פון דעם פינצטערנעש מיר ווערין דאך גירופין בני אברהם דיא קינדער פון אברהם אבינו וויא זאלין מיר היינט זיין אזו פאר לאזין הרב כפסני טוא מערין צוא וואשין מיר די זינד דרום דער נייא אונ בריינג אויף אונז דעם חודש צוא פריד אונ עש זאל אונז פאר קערט ווערין אלץ צוא גוטיין . גאון עוזנו דוא בישט דאך אונזער גרוישער הערשאפט דוא זאלשט דער הייבין אונז אונ זאלשט פאר קערין צו גוטיין פון וועגין דעם זכות פון אונזערע אבות הקדושים אברהם יצחק ויעקב :

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שתחדש עלינו את החודש הזה לטובה ולברכה ותתן אונ דוא זאלשט געבין צוא אונז חיים ארוכים חיים של טובה חיים של ברכה מיר זאלין פון גאט ברוך הוא גישפייזט ווערין חיים של פרנסה טובה מיט נחת אונ ניט מיט צער חיים של חלוצ עצמות אונזערע ביינער זאלין גישטארקט ווערין חיים שיש בהם יראת שממים אונזערע קינדער זאלין גלייבין אין גאט ברוך הוא זייא זאלן גיין אין גאטש וועג כדי זייא זאלן באגליקין זייער וועג חיים שאין בהם בושה וכלימה איך זאל ניט קומען צוא איין פאר שעמונג איך זאל ניט פר שעמט ווערין ניט בעולם הזה אונ ניט בעולם הבא פאר דעם בית דין של מעלה חיים של עושר וכבוד מיר זאלין אונזערע קינדער מגדל זיין לתורה ולחופה ולמעשים טובים וויא דוד המלך עליו השלום האט גיבעטין רבשע לאז מיד שטארבן וויא איין מלכות אונ ניט וויא איין אביון חיים שתהא בנו אהבת תורה ויראת שממים מיינע קינדער זאלין גלייבין אין גאט ברוך הוא וויא די קינדער פון יעקב אבינו עליו השלום ווארום אז יעקב אבינו האט גיזאלט שטארבין האט ער גיוואלט מגלה זיין דעם קץ פון דער גאולה האט זיך דיא נבואה פון אים אפ גיטאן האט ער זיך דער שראקין אונ האט גיזאגט צו זיינע קינדער אפשר איז צווישין מיינע קינדער דא איין שלעכטער האבן זיי גיענטפערט שמע ישראל יי אלהינו יי אחד דאש איז טייטש הער צו אונזער פאטער ישראל דער גאט וואש איז דיין גאט דער איז אונזער גאט אונ איז איינער אונ דוא זאלשט אונז געבין משאלותינו לטובה בזכות תפלת רבים אמן סלה :

1. Mishnah, Avot 5:1; this refers to the ten-fold “And God said”’s in Genesis 1 and 2.

2. Mishnah, Rosh Hashanah 1-3.
3. Lamentations 5:21.

4. Cf. Hosea 14:3 and Psalms 141:2.
5. Cf. Psalms 105:15 and I Chronicles 16:22.
6. Cf. Jeremiah 31:15-17.
7. Louis Ginzberg, *Legends of the Jews*, II, 21.
8. *Legends*, II, 135 and VII, 396.

9. Cf. Ezekiel 36:25 and Psalms 51:4.
10. Cf. Ezekiel 24:21.
11. Paraphrase of the liturgical Prayer for the New Moon.
12. From the circumcision ceremony.
13. Cf. I Samuel 21:11-16 and Psalms 34:7.
14. *Legends*, II, 131, 140.

Tkhhine for Lighting Candles

This is to be said with complete *kavone* when lighting candles for *shabes* and *yontev*.

You, Holy God, have hallowed Your people *yisro'el* and the *shabes*. You are the only God, and You have chosen only our ancestors – from among all peoples – to serve You. And You have chosen the *shabes* alone for rest, for honor, and for blessing, for lighting candles and for joy and delight in Your service. Today is Your *shabes koydesh*, which we are obliged to maintain with great care as a *khosn* cares for his *kale*. I repeat what our sages said when they called the *shabes* a *kale*¹. I have already lit the candles according to the requirements of Your sages who know Your holy *toyre* and who know how to study it and hallow Your Name and Your *toyre*. Almighty God, give me and my husband and my children and my household this *shabes koydesh* for rest, for holiness, and for blessedness. Protect us from all evil events which occur nowadays because of the unlucky conjunction of the planets. As I have lit the candles to honor the *shabes*, Lord of the whole universe, give me children who will shine in the light of the *toyre*. Send us a blessing with the good angel who walks at a person's right hand, and may the evil angel respond "*omeyn*." May we merit that You cause us to inherit that day which is wholly *shabes*,² which means: May we live until the time of the resurrection of the dead. Praised be You, God, who lives forever. *Omeyn*.

1. Louis Ginzberg, *Legends of the Jews*, III, 99. See also the kabbalistic Sab-

bath hymn, *lekha dod*.

2. Mishnah, Tamid 7:4.

תחנה פון ליכט בענטשין

דאש זאגט זיא ווען זיא טוט ליכט צינדן שבת און יום טוב מיט כוונה |

גאט דוא בישט הייליג און האשט גיהייליגט דיין פאלק ישראל און האשט גיהייליגט דעם שבת דוא בישט אליין און אונזערע עלטערין האשטו אויש דער וויילט אונזער אלע פעלקער צוא דיין דינסט אליין און צוא רוען האשטו דער וויילט דעם שבת אליין צוא עהרין און זענפטגען זיך צוא לייכטין ליכט און צוא האבין פרייד און לוסט אין דינעם דינשט היינט אין דינעם הייליגין שבת וועלכין מיר זיינען שולדיג צו האלטין מיט אלע זאכן אז איין חתן דיא פלה נאך ריידן אונזער חכמים דאש זייא האבין גירופין דעם שבת פלה און איך האב שוין אן גיצונדין דיא ליכט נאך גיבאטין דינע חכמים דיא דא ווישין דיין הייליגע תורה צוא לערנען און צוא הייליגין דיין נאמען אין דיין תורה דוא אלמאכטיגער גאט גיב מיר און מיין מאן און מיינע קינדער און מיין הויז גיזינד דעם הייליגין שבת צוא רוען צוא הייליקייט און זעניפטקייט און באהיט אונז פאר אלע בייזע גישעכנש די דא פלעגין צו קומן היינט פון וועגין דאש מזל פון דעם בייזן שטערין . וויא איך טוא אן צינדן ליכט דעם שבת צו עהרין הער פון דער גאנצער וועלט גיב מיר קינדער דאש זייא זאלן לייכטין אין דער תורה און שיק אונז די ברכה מיט דעם גוטן מלאך דר דא גייט בייא דיא רעכטע האנט פון דעם מענטשין און דער בייזער מלאך זאל דרויף אמן זאגין און מיר זאלן זוכה זיין דאש דו זאלשט אונז מאכן ארבין דעם טאג וואש איז גאר שבת דאש איז גימיינט אז מיר זאלן דער לעבין דיא צייט פון תחיית המתים גילויבט בישטו גאט דער דא לעבט אייביג אמן :